

## Wonderteken: Eten van Christos

Joannes, hoofdstuk 6

<sup>1</sup> Na deze dingen,  
ging Jehsoe toen over de zee van Galilea, van Tiberias.

<sup>2</sup> En veel gepeupel volgde hem,  
omdat zij de tekenen van hem waarnamen,  
die hij uitvoerde bij *hen* die krachteloos waren.

<sup>3</sup> Maar Jehsoe ging toen de berg op,  
en zat daar met zijn leerlingen.

<sup>4</sup> Maar het Pascha was dichtbij,  
het *Paasfeest* van de Joden.

<sup>5</sup> Dus nu tilde Jehsoe de ogen op,  
en aanschouwt dat veel gepeupel naar hem toe komt.  
Hij zegt tegen Philippos:

(tegenwoordige tijd)

Waar vandaan zullen wij (tarwe)broden kopen,  
met het doel dat dezen nu zouden eten?

<sup>6</sup> Maar hij zei hem dat *als (iemand)* die een proef doet,  
want hij wist wat hij bestemd was *te* doen.

<sup>7</sup> Philippos antwoordde toen aan hem:

Van tweehonderd denarii (tarwe)broden  
zijn niet genoeg voor hen,  
met het doel dat ieder van hen afzonderlijk  
iets onbetekenends zou aannemen.

<sup>8</sup> Eén van zijn leerlingen zegt aan hem,  
Andreas de broer van Simoon Petros:

<sup>9</sup> Er is één klein kind hier,  
dat heeft vijf met gerst bereidde (tarwe)broden  
en ook twee bijgerecht-visjes.

ἄρτους < ἄρτος      κριθίνους < κριθίνος  
ὄψαρια < ὄψάριον (zie woordenboek Muller 1933, Montijn-Koster 1960)

Maar wat zijn deze dingen  
voor zo danig *veel* mensen?

<sup>10</sup> Maar Jehsoe zei toen:

Doe de mensen nu achterover laten vallen!

Terwijl er veel voedingsgrond *of gras* was in die plaats.  
Dus zij lieten zich toen achterover vallen.  
Het getal van de mannen was ongeveer vijfduizend.

χόρτος    *Latijn: hortus*

ἄνδρες    (*nadrukkelijk: mannen*)

<sup>11</sup> Maar Jehsoe nam toen de (tarwe)broden,  
en toen “dankbaar zijnde” *of “dank doende”*,  
gaf hij *die* door aan de leerlingen,  
terwijl de leerlingen aan *hen* die geplaatst waren.  
Gelijk ook van de bijgerecht-visjes, zoveel zij wilden.

εὐχαριστήσας < εὐχαριστέω

<sup>12</sup> Maar zodra zij toen werden gevuld,  
zegt hij aan zijn leerlingen:

*als: verzadigd*  
*(tegenwoordige tijd)*

Breng nu samen de brokstukken die overvloedig zijn,  
met het doel dat dan niet iets zou vergaan.

<sup>13</sup> Dus zij brachten toen samen.  
En zij vulden toen twaalf draagmanden van brokstukken  
vanuit de vijf (tarwe)broden die met gerst bereid *waren*.  
Zij hadden toen die *brokstukken* overvloedig  
van *hen* die gegeten hadden.

<sup>14</sup> Dus de mensen die namen dit teken toen waar  
*dat* Jehsoe toen uitvoerde.  
Zij zeiden dat:

Dit is echt de profeet die in de wereld zou komen.

<sup>15</sup> Dus Jehsoe die leerde toen kennen *of wist*,  
dat zij van plan zijn *om te* komen  
en hem weg *te* rukken,  
met het doel dat zij hem dan koning zouden maken.

Opnieuw trok hij *zich* toen alleen terug op de berg.